

Biblos

Enciclopédia
VERBO
das Literaturas
de Língua Portuguesa

VERBO

Biblos

Enciclopédia
VERBO
das Literaturas
de Língua Portuguesa

3

S.L. 02.009.0 12 12

Biblos

Enciclopédia
VERBO
das Literaturas
de Língua Portuguesa

3



309325-D

VERBO

NC-x6901984c8

*Edição realizada
sob o patrocínio da*
SOCIEDADE CIENTÍFICA
DA UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA

Direcção

JOSÉ AUGUSTO CARDOSO BERNARDES
(da Faculdade de Letras — Universidade de Coimbra)

ANÍBAL PINTO DE CASTRO
(da Faculdade de Letras — Universidade de Coimbra)

MARIA DE LOURDES A. FERRAZ
(da Faculdade de Letras — Universidade Clássica de Lisboa)

GLADSTONE CHAVES DE MELO
(da Faculdade de Letras — Universidade Federal do Rio de Janeiro)

MARIA APARECIDA RIBEIRO
(da Faculdade de Letras — Universidade de Coimbra)

Secretaria-Geral

A cargo do
Departamento de Enciclopédias da Editorial Verbo
sob a direcção de João Bigotte Chorão

COLABORADORES DO TERCEIRO VOLUME

- Dra. Graça Abranches*
Prof. Doutor Cláudio Aguiar
Prof.^a Doutora Melânia Silva de Aguiar
Prof. Doutor Fernando Aires
Prof. Doutor Carlos d'Alge
Dra. Ana Cristina Almeida
Dra. Isabel Almeida
Dr. Nelson de Almeida
Prof. Doutor Sérgio Rubens B. de Almeida
Dra. Eloísa Álvarez
Dra. Lizir Arcanjo Alves
Prof. Doutor Fernando Pinto do Amaral
Dra. Marta Teixeira Anacleto
Prof. Doutor Carlos Ascenso André
Prof. Doutor Artur Anselmo
Dra. Gabriela Antunes
Dra. Sara Manuela R. M. Augusto
Prof. Doutor Sânzio de Azevedo
Prof. Doutor José Oliveira Barata
Prof. Doutor José Carlos Barcellos
Prof. Doutor José Augusto Cardoso Bernardes
Prof.^a Doutora Élvia Bezerra
Prof.^a Doutora Maria Cecília Boechat
Dra. Maria João Borges
Prof.^a Doutora M.^a Luísa Malato Borralho
Prof. Doutor Roberto de Oliveira Brandão
Prof.^a Doutora Ruth Silviano Brandão
Prof.^a Doutora Sónia Brayner
Prof.^a Doutora Helena Carvalhão Buescu
Prof.^a Doutora Maria Leonor Carvalhão Buescu
Dr. José Camões
Prof. Doutor Alberto Carvalho
Prof.^a Doutora Ana Maria de Bulhões Carvalho
- Prof. Doutor Aníbal Pinto de Castro*
Prof. Doutor Vilares Cepeda
Prof. Doutor Guilhermino César
Prof.^a Doutora Ana Cristina Chiara
Dra. Eliana Chiossi
Dr. João Bigotte Chorão
Dr. Jorge Colaço
Prof.^a Doutora Cristina Robalo Cordeiro
Dra. Ângela Correia
Dr. Joaquim Correia
Leonel Cosme
Prof.^a Doutora Vilma Costa
Dra. Fernanda Coutinho
Dr. Duarte Ivo Cruz
Prof.^a Doutora Neyde Vieira da Cunha
Dr. Pedro Balau Custódio
Prof.^a Doutora Lucília de Almeida N. Delgado
Prof.^a Doutora Ângela Maria Dias
Dra. Ana Teresa Diogo
Prof. Doutor Américo António Lindeza Diogo
Dra. Rita Taborda Duarte
Prof. Doutor Adriano Espínola
Prof.^a Doutora Sónia Lúcia Ramalho de Farias
Prof. Doutor António M. Feijó
Dr. Goiamérico Felício
Prof.^a Doutora Maria de Lourdes A. Ferraz
Prof. Doutor Pere Ferré
Dra. Maria Ema Tarracha Ferreira
Dra. Maria do Rosário Ferreira Serafim Ferreira
Dr. Manuel Ferro
Dr. Albano Figueiredo
Prof.^a Doutora Vera Follain de Figueiredo
Prof. Doutor João Almeida Flor
Dra. Ana Margarida Fonseca

Dr. Edson Nery da Fonseca
Prof.^a Doutora Fernanda Irene Fonseca
Dra. Maria do Céu Fraga
Prof. Doutor António Cândido Franco
Prof. Doutor Manuel da Costa Freitas
Prof.^a Doutora Celina Fontenele Garcia
Dr. Mário Garcia
Prof. Doutor Armando Gens
Prof.^a Doutora Rosa Gens
Prof. Doutor Sérgio Martagão Gesteira
Dr. Paulo J. Pedrosa S. Gomes
Jesué Pinharanda Gomes
Prof. Doutor Renato Cordeiro Gomes
Prof.^a Doutora Elsa Gonçalves
Dra. Henriqueta Maia Gonçalves
Prof.^a Doutora Rosa Maria Goulart
Prof.^a Doutora Pilar Lorenzo Gradín
Doutor Fernando Guedes
Dr. Fernando Guimarães
Prof. Doutor Manuel Gusmão
Prof. Doutor João Adolfo Hansen
Prof.^a Doutora Ana Hatherly
Dr. Mário Hélio
Dr. Eduíno de Jesus
Prof.^a Doutora Maria Saraiva de Jesus
Prof. Doutor Nuno Júdice
Prof. Doutor Milton Marques Júnior
Prof. Doutor Luís Tavares Júnior
Prof. Doutor Luís Krus
Prof.^a Doutora Cristina Mello
Laranjeira
Prof. Doutor José Luís Pires Laranjeira
Prof. Doutor Cláudio Murilo Leal
Prof.^a Doutora Maria Lúcia Lepecki
Prof. Doutor Eugénio Lisboa
Prof.^a Doutora Ana Cristina Macário
Lopes
Dra. Silvina Rodrigues Lopes
Dr. António Apolinário Lourenço
Prof. Doutor Álvaro Manuel Machado
Dra. Ana Maria Machado
Prof.^a Doutora Letícia Malard
Prof.^a Doutora Rita Marnoto
Prof. Doutor João Francisco Marques
Dra. Teresa Martins Marques
Prof.^a Doutora Ana Maria
Mão-de-Ferro Martinho
Prof. Doutor Fernando J. B. Martinho
Dr. J. Cândido Martins
Dra. Inocência Mata
Prof.^a Doutora Maria Vitalina Leal de
Matos
Prof. Doutor Walter de Medeiros
Dra. Maria José Meira

Prof. Doutor Gladstone Chaves de
Melo
Prof.^a Doutora Dulce Mindlin
Prof.^a Doutora Maria Teresa Delgado
Mingocho
Dr. José Américo Miranda
Prof. Doutor João Gouveia Monteiro
Prof.^a Doutora Ofélia Paiva Monteiro
Vera L. A. Morais
Prof.^a Doutora Paula Morão
Prof.^a Doutora Fátima Freitas Morna
Dra. Isabel Morujão
Dr. Murilo Marcondes de Moura
Dra. Rita Moutinho
Prof. Doutor Aires A. Nascimento
Prof.^a Doutora M. Terezinha M. do
Nascimento
Dr. Júlio Taborda Azevedo Nogueira
Dra. Lucila Nogueira
Dra. Virgínia de Carvalho Nunes
Dr. A. de Oliveira
Dr. Fernando M. Oliveira
Dr. José Manuel Oliveira
Dr. Paulo F. Motta Oliveira
Dra. Maria Cristina Pacheco
Prof.^a Doutora Laura Cavalcante
Padilha
Dr. José Rodrigues de Paiva
Prof.^a Doutora Rosário Santana Paixão
Prof.^a Doutora Sylvia Paixão
Dra. Carme Villarino Pardo
Prof. Doutor J. Almeida Pavão
Dr. Sérgio Alves Peixoto
Dr. J. C. Seabra Pereira
Prof.^a Doutora M. H. Rocha Pereira
Dr. Paulo J. Silva Pereira
Dr. Abílio Perfeito
Dra. Maria da Graça Pericão
Prof. Doutor Sebastião T. de Pinho
Prof. Doutor José Alves Pires
Prof.^a Doutora Maria Lucília Gonçalves
Pires
Dra. Maria da Natividade Pires
Prof. Doutor António Pedro Pita
Prof. Doutor Francisco Salinas Portugal
Prof. Doutor A. Costa Ramalho
Prof. Doutor Luís de Sousa Rebelo
Prof. Doutor Carlos Reis
Prof.^a Doutora M. Luíza Ritzel
Remédios
Prof.^a Doutora Beatriz Resende
Prof.^a Doutora Cristina Almeida
Ribeiro
Prof.^a Doutora Maria Aparecida Ribeiro
Prof.^a Doutora Clara Rocha

Prof.^a Doutora Maria Isabel Rocheta
Prof. Doutor Ernesto Rodrigues
Prof. Doutor Urbano Tavares
Rodrigues
Prof. Doutor José Luís Rodríguez
Prof. Doutor Lourenço do Rosário
Prof. Doutor Gustavo Rubim
Prof.^a Doutora Maria das Graças
Moreira de Sá
Paulo Samuel
Dra. Maria Helena Santana
Prof.^a Doutora Maria Eduarda Borges
dos Santos
Dra. Maria Helena Duarte Santos
Dra. M. do Rosário Girão Ribeiro dos
Santos
Prof. Doutor António Carlos Secchin
Dra. Ana Margarida Falcão Seixas
Prof.^a Doutora Ângela Senra
Prof.^a Doutora Teresa Seruya
Dra. Celina Silva
Prof. Doutor Francisco Maciel Silveira

Prof. Doutor Osvaldo Silvestre
Dra. Maria João Simões
Dr. Carlos Mendes de Sousa
Prof. Doutor Ivo Carneiro de Sousa
Dr. João Rui de Sousa
Prof.^a Doutora Gilda Salem Szklo
Prof. Doutor Miguel Tamen
Dr. Hélio Teixeira
Dra. Helena M. R. A. Costa Toipa
Dr. Luís Forjaz Trigueiros
Dra. Maria Luísa Urbano
Dra. Helenice Valias
Dr. Taborda de Vasconcelos
Prof. Doutor Albino de Bem Veiga
Dr. Miguel Viqueira
Dr. João Conde Veiga
Prof. Doutor José Carlos Venâncio
Dr. António Ventura
Dra. Evelina Verdelho
Dr. Anco Márcio Tenório Vieira
Prof.^a Doutora Maria Helena Werneck
Prof.^a Doutora Regina Zilberman

Suspensa, Recife, 27.1.1996; Geraldo Falcão, «A Invenção do Conto», in *Revista da Academia Pernambucana de Letras*, Maio de 1996; Everaldo Moreira Veras, *Dória Matos É Mestre da Ficção*, Recife, 13.10.96.

Cláudio Aguiar

MATOS (André Rodrigues de)

Homem de letras português (Lisboa, 1638-1698). Mais conhecido pela tradução da *Gerusalemme Liberata*, de T. Tasso (Lx., 1682), cursou Cânones em Coimbra, onde obteve o grau de bacharel. Cavaleiro professo da Ordem de Cristo, foi membro das Academias dos Generosos e dos Singulares, onde desenvolveu uma importante actividade literária. Publicou algumas obras poéticas, como *Camões...* ou *Dialogo funebre entre o Reino de Portugal e o Rio Tejo glosando o famoso soneto: «Formoso Tejo meu, quão diferente, etc.» á morte da Ser.^a Sr.^a D. Isabel Luiza Josepha Infanta de Portugal*. Outras composições — sonetos, romances, décimas, etc. — encontram-se dispersas na *Fénix Renascida* e nos 2 tt. da *Academia dos Singulares de Lisboa*, onde publicou também duas orações. Conhecem-se ainda referências a umas *Rimas Várias*, eventualmente publicadas em 1654, que teriam sido mandadas recolher por conterem obscenidades que feriam a moral pública, mas das quais parece não restar qualquer vestígio.

Além de ser um fiel admirador e imitador de Camões, o culto pela poesia épica leva-o a traduzir o poema de T. Tasso. Esta foi a primeira tradução da *Gerusalemme Liberata* em português e teve o mérito de suscitar controvérsias e discussões inseridas na polémica seiscentista entre camonistas e tassistas. Vinha precedida de um «Prólogo» onde dava as razões da tradução, centradas na projecção da língua e da cultura portuguesas no estrangeiro. A versão do poema mantém a oitava rima e pretende respeitar o mesmo esquema rimático. Cada canto é precedido por uma oitava contendo o respectivo argumento. Considerada embora pela crítica uma tradução elegante e bem metrificada, nem sempre o tradutor soube evitar incorrecções, grosseiros equívocos, erros de interpretação, versos prosaicos, um estilo e uma linguagem

por vezes inadequados. O texto aparece não raro pouco claro, chegando a suprimir intencionalmente a oitava XVI, 19, sobre os amores de Armida e Rinaldo, por motivos morais. Mesmo assim, dela saiu uma 2.^a ed., em 1852, que incluía, para além das partes enunciadas, uma «Notícia», a preceder o «Prólogo», definindo o critério estético do «*omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci*» e ainda um «Estudo histórico», onde João Joaquim de Almeida Braga desenvolvia a ideia de que «o génio e o infortúnio nasceram irmãos gémeos» e abordava a literatura italiana do Renascimento em geral, as polémicas sobre o poema épico e Tasso, na Itália, discutindo a questão de saber se a *Gerusalemme Liberata* teria sido mais perfeita sem os defeitos que lhe haviam sido apontados, para concluir que a melhor resposta se encontrava no esquecimento em que a *Gerusalemme Conquistata* estivera mergulhada, apesar de respeitar todas as leis e princípios poéticos. C. dez anos depois da primeira edição da tradução, André Nunes da Silva procederá a uma revisão de 349 das 1975 estâncias da versão de Matos. Tal reformulação, porém, nunca chegaria a ser impressa.

BIBLIOGRAFIA: Aníbal Pinto de Castro, «Correspondentes portugueses de Cosme III de Médicis (nótula sobre a actividade literária de Seiscentos em Portugal)», in *Revista da História Literária de Portugal*, vol. II, 1964, pp. 231-287; Giuseppe Carlo Rossi, *A Literatura Italiana e as Literaturas de Língua Portuguesa*, Porto, Telos, 1973; id., *A Poesia Épica Italiana do Século XVI na Literatura Portuguesa*, Lx., 1944; id., «Tasso na Literatura Portuguesa», in *Revista da Faculdade de Letras*, t. XI, 2.^a série, n.ºs 1 e 2, 1945, pp. 5-77.

Manuel Ferro

MATOS (Aníbal Pinto de)

Crítico, teatrólogo, poeta e artista plástico brasileiro (Vassouras, Rio de Janeiro, 26.10.1886-Belo Horizonte, 25.6.1969). Foi professor universitário, pertenceu à Academia Mineira de Letras e desenvolveu grande actividade como crítico e incentivador de artes. Copiosa é a sua bibliografia dramática, a que se acrescentam ensaios e artigos de jornal.

OBRAS: *Extrema-Unção* (teatro em versos alexandrinos), 1900; *Sombras Que Fogem*, 1900; *Hotel Familiar*, 1912; *O Carimbamba*, 1917; *Anita Garibaldi*, 1918; *Canção da Primavera*, 1919; *Estrelas*